

青少年必读图书

世界动物文学经典

SHIJE DONGWU WENXUE JINGDIAN
丛书策划 / 胡正义 吴文智

丛书总主编 / 许钧 吴文智

加拿大的第一本百万畅销书

Meili de qiao



美丽的乔

原著 / [加拿大] 玛格丽特·桑德斯 翻译 / 张振 刘洵



全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

青少年必读图书

原著/[加拿大]玛格丽特·桑德斯



美丽的乔

Weili de qiao

翻译/张振 刘洵

丛书总主编/许钧 吴文智 丛书策划/胡正义 吴文智

全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美丽的乔/(美)玛格丽特·桑德斯(Saunders, M.)著;
张振, 刘洵译. —合肥: 安徽人民出版社, 2010. 8

(世界动物文学经典)

ISBN 978-7-212-03927-1

I. ①美… II. ①桑… ②张… ③刘… III. ①儿童文学
—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 120243 号

世界动物文学经典

美丽的乔

[美国]玛格丽特·桑德斯 著
张振 刘洵 译

出 版 人: 胡正义

策划编辑: 胡正义 吴文智

责任编辑: 秦 闯

特约编辑: 卢 月

封面设计: 王国亮

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场八楼

邮编: 230071

营销部电话: 0551-3533258 0551-3533292(传真)

印 制: 南京新洲印刷有限公司

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 880×1230 1/32

印张: 7.5

字数: 175 千

版次: 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

标准书号: 978-7-212-03927-1

定价: 14.50 元

版权所有, 侵权必究

序

在世界文学宝库中，以动物为主体创作的文学作品浩如烟海，内容极为丰富，它们是世界文学宝库中不可或缺的重要组成。不少文学大师如加拿大的西顿、罗伯茨，印度的吉卜林，英国的格雷厄姆等通过他们的亲身历险和对动物长期细致的观察，积累了十分生动丰富的知识和资料，用他们那如椽之笔为我们展现了这个瑰丽多姿、奇幻斑斓的奇特世界分外美丽的一面，细致入微地刻画出自然界中各种动物的形态，栩栩如生、情趣盎然并极富知识性，字里行间跳跃着一种蓬勃的生命动感，那里不仅有弱肉强食的生存法则，也有高贵的自尊，伟大的情感和生命的咏叹。很多故事至今仍脍炙人口，许多动物形象光彩照人，给人留下难以磨灭的印象。

动物是大自然留给人类的无价之宝，是人类的好朋友。自打我们呱呱坠地，就和动物有着密不可分的关系。小时候朝夕相伴的动物图片，稍大些时候各种动物玩伴，小时候听到的各种动物故事，大灰狼、小白兔，以及其他各种关于动物的美丽叙述，比如《美人鱼》《黑猫警长》《米老鼠和唐老鸭》等。这些可爱的小动物，这些动人的小故事，给我们的童年带来了多少说不完、道不尽的乐趣。当然，除了这些虚幻的东西，儿时的游戏里，动物也是不可缺少的玩伴。捉蝌蚪、捕蝴蝶、逮蜻蜓、套知了，那些无拘无束的游戏成为很多人永远无法忘却的梦。

但是，随着社会文明的发展，最初的原始生态越来越严重地遭到破坏，大片大片钢筋混凝土建筑群的出现，使得美丽的大自然不再安宁、平静，人类在开发文明的借口下，肆意破坏环境，甚至滥捕滥杀野生动物，造成了大量物种的减少甚至灭绝。地球上所有的地方，几乎都已经被人——这种以智慧、残忍、贪得无厌著称的褪毛动物——以各种正当的名义侵占和践踏，野生动物正在离我们越来越远。如今，人类接触动物的机会除了看动物园里疲倦的猴

子,沉睡的老虎等失去自由的家伙,还有可能就是偶尔在自然绿地还依稀可见的一些孤独的蝴蝶和永远敢于挑战人类前进步伐的小麻雀。如果我们再不反思,在对待动物和生态环境问题上依然这样一意孤行的话,或许,再过若干年,我们的孩子就连小麻雀的影子都难以寻觅到了。况且,动物的大量被毁灭将对人类产生严重的不良影响,造成生态严重不平衡,从而使人类的生存环境遭到破坏。

地球上的人类和所有的动物都是地球母亲的儿女,人类与动物共处在这个生态环境中,形成了息息相关、相互依存的和谐生物圈。它们的生衍死灭与我们人类的生活是密切相关的。我们的世界因为有了动物的存在而变得更加生动,更加绚丽多彩。如果没有了动物,人类在这个星球上该是多么寂寞。

我们无法改变过去,我们只拥有现在和将来。过去的已经过去了,包括那些因为人类文明发展与科技进步而遭到肆意虐待甚至被灭绝了物种的动物们。我们需要谨记的一点是:爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!当我们在考虑人类自身利益的时候,也替动物们想一想。热爱生命与自然,不要再让我们失去人类未来的希望。

我们策划出版的这套《世界动物文学经典》就是想通过大师们那简洁而富有想象力的精彩文字描述,向我们的读者讲述一个个引人入胜的故事,充分表现出动物世界的绝妙与奇趣,展示动物的人性化,倡导人与自然的和谐。同时通过大师们对动物细致入微的介绍充实我们读者的动物知识。本丛书尽可能揽括所有大师级动物文学精品。如《森林报(春、夏、秋、冬)》《昆虫记》《我熟悉的野生动物》《野地的亲族》《森林王子》《森林王子·续集》《柳林风》《美丽的乔》《动物英雄》《野性的呼唤》《黑美人》等。优美而充满了人情味,是所有这些动物故事共同的特点,字里行间都可以读出动物文学大师们对于动物的款款深情。我们的孩子都爱看书,爱听妈妈讲故事,都特别爱看动物科普书。无疑地,动物文学大师们那优美的文笔为我们的孩子提供了广泛的阅读空间。

爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!



目 录

- 第 1 章 只是一只杂种狗/1
- 第 2 章 残忍的送奶人/6
- 第 3 章 善良的拯救者和劳拉小姐/10
- 第 4 章 莫里斯家的男孩为我起名字/14
- 第 5 章 我的新家与一位自私的女士/19
- 第 6 章 猎狐犬比利/29
- 第 7 章 训练小狗/36
- 第 8 章 被毁掉的狗/40
- 第 9 章 鹦鹉贝拉/44
- 第 10 章 继续训练比利/51
- 第 11 章 金鱼与金丝雀/59
- 第 12 章 猫咪玛尔塔/67
- 第 13 章 历险的开端/74
- 第 14 章 看我们如何抓贼/83
- 第 15 章 河谷村之旅/90

- 第 16 章 幽幽谷农场/101
- 第 17 章 伍德先生和他的马/106
- 第 18 章 伍德太太的家禽/111
- 第 19 章 慈悲团/115
- 第 20 章 动物故事/121
- 第 21 章 麦斯威尔先生与哈里先生/127
- 第 22 章 餐桌上所发生的事情/133
- 第 23 章 捕捉野生动物/139
- 第 24 章 兔子与母鸡/147
- 第 25 章 幸福的马/154
- 第 26 章 钱盒子/161
- 第 27 章 衰败的牲口棚/168
- 第 28 章 恶人的下场/177
- 第 29 章 回家/183
- 第 30 章 动物表演/191
- 第 31 章 菲尔波特的一场大火/199
- 第 32 章 比利和意大利人/204
- 第 33 章 流浪狗丹迪/208
- 第 34 章 黑吉姆/216
- 第 35 章 尾声/225



第1章 只是一只杂种狗

我的名字叫美丽的乔。我是一只棕色的狗，中等个头。我被称为美丽的乔并不是因为我长得漂亮。当地的牧师莫里斯先生在过去的十二年间一直收留我住在他家，他觉得我必须被叫做美丽的乔，就如同他爷爷当年给一个丑陋的黑奴孩子起名为丘比特，而将他的母亲称为维纳斯一样。

我不知道他这么做是什么意思，但是当他喊我的名字时，人们总是看着我笑。我知道自己不漂亮，而且也没有纯正的血统。我只是一只杂种狗。

每年，当女主人带我去注册交税的时候，办公室里的那个男人总会问我的血统，女主人就说我有着部分的猎狐犬血统和部分的斗牛犬血统，但他总是写下“杂种狗”。我觉得她并不喜欢他叫我为杂种狗，但她说她更喜欢杂种狗，因为我们比血统纯正的狗的性格更加丰富。她爸说她喜欢长得难看的狗，就好像宫廷里的某个国王喜欢哪个贵族一样——也就是说，再没有其他人喜欢难看的狗了。

现在我老了，我正在写作，当然，我更愿意有人来帮我写完我

这一生的故事。我看到过我的女主人读一本小说的样子，那本书让她时而发笑，时而又流下泪水。她告诉我那本书是关于一匹马的故事，有时候她会把手靠到我的鼻子跟前，让我看看里面的插图。

我深深地爱着我的女主人，这种爱无法用语言来表达，我爱她胜过爱世界上其他任何人。我相信，如果我能把我这一生的故事写下来的话，她会非常高兴。她爱我们这些不会说话的动物们，看到我们受虐待，她总是感到非常难过。

我曾经听她说过，如果这世上的小孩子从小就知道不应该虐待动物，那么就再也不会有人做这种事情了。也许我要讲的故事也能在这方面起到好的作用呢。我喜欢小孩子，我曾见过很多凶残的成年人，但是却从没有见过狠心的小孩子。我坚信，多多地去写那些关于不会说话的动物的故事会对大家非常有帮助。

我不想再多说我小时候的生活。现在的我已经在一个充满了善意、温情和关爱动物的家庭里生活了这么久，在这儿大家从来都不苛责别人，也没有人想着要对别人有恶意。现在，再去回想一只不会讲话的动物被人虐待的故事好像已经令我感到有些不太适应了。

我妈妈的主人以卖牛奶为生，他养了一匹马和三头奶牛，还有一架快要散架的马车，这车是他用来送牛奶的。我相信，这个世上再没有什么人能够比他更凶狠的了，现在想起他来依然让我浑身发抖。他就是詹金斯，现在的他正在为自己虐待那些不会说话的可怜动物以及恶意地对待别人而受到惩罚。想到这里就让我感到很宽慰。也许你觉得这很不好，但是别忘了，我只不过是一只狗罢了。

当我还是个小不点的时候，那时我还只会到处乱爬，詹金斯第一眼看到我就一脚把我踢到了牲口棚的一个角落里去了。他经常打我的妈妈，不给她饭吃，他用粗重的鞭子狠狠地抽打她，把她打得浑身是血。长大一些后，我问妈妈为什么不逃走，她说她不愿



意。我很快就发现了，她深爱着詹金斯，即便他是如此凶残和无情，她还是那么爱他。我想，她愿意一辈子忠诚于他。

现在我老了，知道了这个世上和詹金斯一样凶恶的人还有很多，他们既不是疯子也不是酒鬼，他们的灵魂就好像是被邪恶给蒙蔽住了。不仅如此，就连一些素日喜欢积德行善的人和一些富有的人，对待动物甚至是小孩子也非常凶恶，对于他们的所作所为甚至连提都不想提。

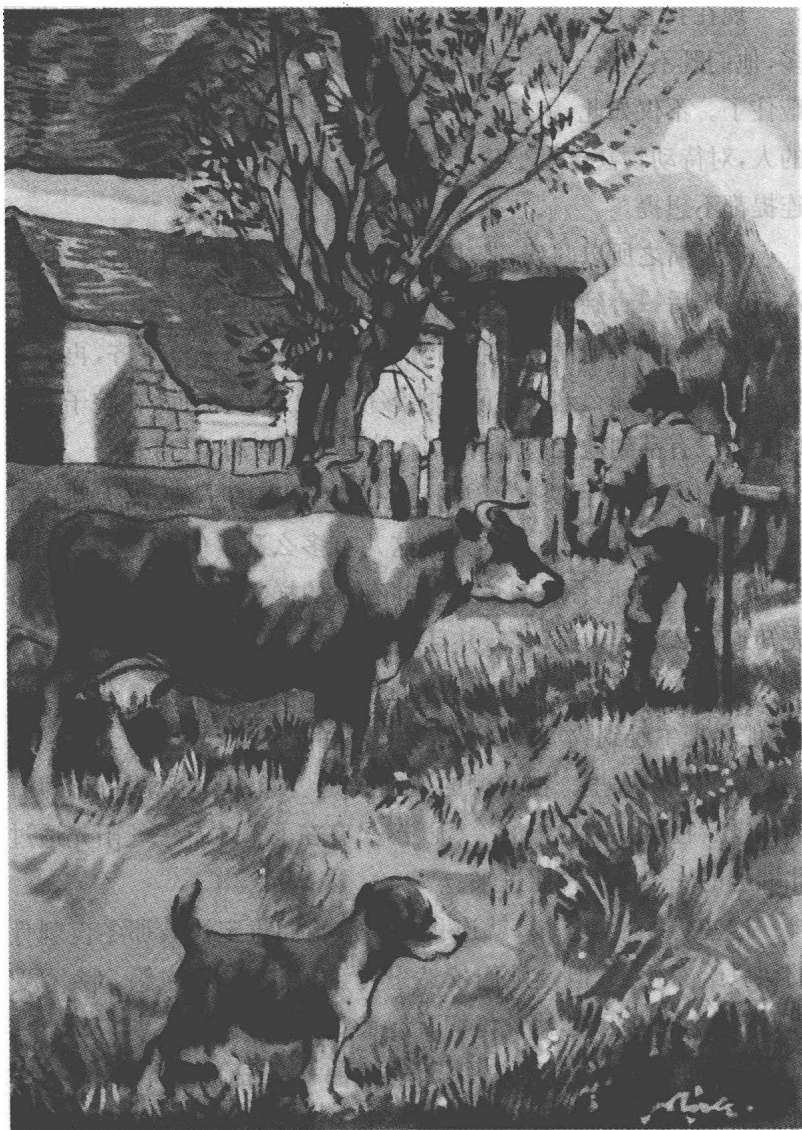
詹金斯之所以凶残，其中的一个原因就是游手好闲。早晨送完牛奶后一直到傍晚，他除了扫扫牲口棚和院子，就再没有别的事情做了。如果他愿意把牲口棚和院子收拾得整整齐齐，再去喂喂马、养养花，那么这段时间也能够很快地过去；然而，在院子和牲口棚还没有乱到他无法落脚之前，他是绝不会动手打扫的。

他的房子和牲口棚的周围是一大片开阔的土地，离大路还有一段距离，过路的人不会看到他这儿有多么乱。偶尔有人会到这里来看看，但他们看到的总是井井有条的样子。詹金斯总是会事先知道什么时候会有人来，并且提前把一切收拾好。

我常常希望那些订牛奶的人能够来看看他的奶牛。在春夏两季，他会把牛赶到牧场去，但是冬天，他的奶牛就只能整天站在又脏又暗的牲口棚里。牲口棚的墙上满是裂缝，根本无法抵御肆虐的风雪。牲口棚的地上湿冷、泥泞，只有在下午才有一丝阳光透过北墙上的一个小窗户照进来。

这些奶牛非常悲惨，就连我都知道她们肯定快被那冬夜刺骨的寒风给冻死了，但是她们依然忍受着，从来也不抱怨。除了受冻，她们吃的也很差，因此她们看起来瘦弱不堪。

通常，詹金斯会在下午用马车拉回一个大桶，里面满是他称之为“下脚料”的东西。那些都是厨房里的垃圾、烂菜叶、水果皮和剩饭，臭气冲天，污秽不堪，根本就没法吃。吃这些东西，再加上少得可怜的草料，这些牛产的奶特别不好。詹金斯经常往牛奶里加一





些白色的粉末，来给它“润色”。

除了詹金斯和他的妻子，再没有人知道这种肮脏的牛奶引发过一场多么可怕的事故。他妻子是个可怜人，非常害怕她的丈夫，从来也不敢多言多语。她也不爱干净，我从没有见过比她家更脏的房子。

他家的孩子经常在门口的泥坑里玩，开春的时候，最小的孩子生病了，还发烧。那时詹金斯还没有把奶牛赶到牧场去。那孩子病得很重，詹金斯太太想去请大夫，但是詹金斯不让。他们在厨房里靠近炉子的地方铺了张床，詹金斯太太无微不至地照顾着自己的孩子。她的其他工作也就在那儿顺手做了，有几次，她竟然用擦奶锅的布给那孩子擦脸。

詹金斯的名声不好，没什么邻居们会到他家来串门，所以没有其他人知道这个小女孩病倒的情况。最后，小女孩的病好了。一两个星期后，詹金斯回家时显得神色慌张，他告诉妻子，一个顾客的丈夫得了严重的伤寒。

不久，那位先生就过世了。医生一直没有搞明白他是怎么得上那种病的，城里从来没有人得过这种病。

死去的人留下了一个寡妇和三个孤儿。他们根本无从知晓他们应该谴责这个肮脏邋遢的送奶工，他害得他们失去了一个好丈夫和好爸爸。

第2章 残忍的送奶人

我上面说过，詹金斯在大部分的时间里都无所事事，但是为了让顾客们在早餐的时候喝上牛奶，他必须要早早动身去送奶。哦！寒冬的清晨，在太阳还没有出来的时候，他走进牲口棚时的样子是多么丑陋啊！他把提灯挂在一个钩子上，再搬过凳子来挤奶，要是奶牛没有给他腾开地方，他就会操起一把笤帚或者叉子狠狠地打她们。

妈妈和我们就睡在牲口棚角落的草堆上。早上一听到他的脚步声，妈妈就会把我们叫醒，以便我们能够在他刚打开牲口棚大门的时候就逃出去。他总想在我们经过他身边时踢我们一脚，但是妈妈教会了我们如何躲开。

挤完奶后，他就会把牛奶提到屋子里让詹金斯太太过滤、装罐，而他则回来套马车。他的马叫托比，是一匹瘦弱而又可怜的马。托比的膝盖不行了，脊背也不行了，浑身上下没有一个好地方，可詹金斯还在不停地打他，逼迫他拉车。托比原来是拉出租马车的，嘴已经被撕扯得变了形。你可能以为这样的嘴巴肯定不会再有什么感觉了，但是在寒冬的早晨，当詹金斯把冰冷的马嚼子



塞到他嘴里时，他一边退缩着，一边痛苦地把舌头卷了起来。

可怜的老托比！有时候我蜷缩在草垛上想为什么他受了这么多的苦却从来也不抱怨呢？冬天的时候，他总是默默地忍受着寒冷和饥饿，还经常被打得皮开肉绽，詹金斯会在马具下面垫一些碎布片来设法掩盖住他的伤口。然而，托比从来没有埋怨过，从来也没有要去踢他或是咬他，他很在意詹金斯的只言片语。当他骂他的时候，他要么就是向后退缩，要么就是赶紧向他靠拢过去，他一心渴望着得到他的欢心。

马车套好后，詹金斯就把牛奶罐搬上车，然后出发去送牛奶。我的妈妈杰斯就会跳上马车跟他一起去。我曾问过她，为什么要跟着这么一个凶残的人，她垂下头，告诉我有时订奶的人会扔给她根骨头。但我觉得这并不是真正的原因，她深爱着詹金斯，总是想和他一起去。

我可没有她那种隐忍温良的性格，我从不跟他去。詹金斯回来后，我就缠着妈妈带我出去找邻居家的狗一起玩，可她从来也不带我去，我不想离开妈妈，所以我们从早到晚都要小心翼翼，尽可能地离詹金斯远一点，还得时刻提防着他。他总是在那儿摇来晃去，嘴巴里叼着个烟斗，手斜插在口袋里。他先是对着自己的老婆孩子大喊大叫，然后就来虐待我们这些不会说话的动物。

我还没有讲我的兄弟姐妹的悲惨遭遇呢！我们八周大的时候，一个下雨天，詹金斯带着自己的两三个邋里邋遢的孩子到牲口棚来看我们。他骂骂咧咧地说我们长得太丑了，要是好看一点的话，说不定还能拿我们卖点钱。妈妈不安地看着他，生怕自己的宝宝遭罪，她在我们中间跑着、跳着，用哀求的眼神看着他。

但这却让他骂得更带劲了，他把我的兄弟姐妹们一个个地抓起来，就当着自己的孩子和我那发了疯的妈妈的面，把他们全都弄死了。有的被他抓着往栏杆上摔得脑浆迸裂而死，有的被他用叉子戳死！太可怕了！妈妈在牲口棚里痛苦地跑来跑去，不停地哀

号着，而我则无助地躺在那里，浑身发抖，以为我随时会被他弄死。我不明白他为什么会放过我，我是唯一的幸存者。

他的孩子吓得哭了起来，他要他们离开那儿，然后自己也跟了出去。妈妈把我那些已经被害死的兄弟姐妹们叼回我们在草垛上的小窝里，不停地舔着他们，但是有什么用呢，他们都已经死了。我们把他们留在了身边。几天后，詹金斯发现了他们，便将我们恶狠狠地骂了一顿。然后，他用叉子把他们一个个地挑到了院子里埋了起来。

从那以后，妈妈就再也没有从这场悲剧中恢复过来，她虚弱而又哀伤，虽然只有四岁，看起来却非常衰老。她吃得太差了。她再也不能跟着詹金斯出去了，她只能躺在草垛上，用鼻子将我给她的食物翻一翻。一天，她轻轻地舔了舔我，摇了摇尾巴，死了。

我坐在她的身旁，感到孤单而又悲伤。詹金斯来到了牲口棚，我愤怒地盯着他，是他害死了我的妈妈。她是一个如此憔悴不堪而又伤痕累累的生灵，完全是被他用饥饿和悲伤害死的！她半张着嘴，死不瞑目。她再也不能用她慈祥的双眼望着我了，再也不能在夜里搂着我、温暖我了。啊，我是多么恨这个将她害死的凶手啊！但我却很安静地蹲在那儿，就连他走过来，用脚把她翻了个个儿，看看她是否真的死了的时候我都没有动。我觉得他也感到有点难过了，他转过身，不屑地对我说：“她顶得上两个你，为什么死的不是你！”

我还是一动不动，直到他过来踢我，我的心都要碎了，我再也无法忍受了，我冲过去，朝他的脚脖子上狠狠地咬了一口。

“哈，”他吼了起来，“看来你是想当条猎狗了，是吧？那我就成全你！”他的脸涨得通红，一副怒气冲冲的样子。他一把抓住我的后脖颈子，把我拎到了院子里的一根原木的旁边。“比尔，”他冲着自己的孩子喊道，“把我的斧子拿来。”

他把我的头枕在原木上，一只手使劲地按住拼命挣扎的我。



那时我都一岁了，身体已经发育成熟了。随着一阵突如其来的可怕疼痛，他已经把我的一只耳朵给砍下来了。他可不是像给小狗割耳朵那样，而是贴着我的头皮砍的，把耳根的头皮都给剁了下来。接着，他又砍下了我的另一只耳朵，最后他麻利地把我调了个个儿，齐根把我的尾巴剁了下来。

他把我放开，兴冲冲地看着我在地上痛苦地打滚，不停地狂叫的样子。他看得如此入迷，根本就没有在意我剧痛的惨叫声会让经过的路人听到。

第3章 善良的拯救者和劳拉小姐

这时刚好一个年轻人骑车经过那里，他听到了我痛苦的叫声，便沿着小路赶了过来，还没等詹金斯看到他，他已经站在了我们中间。

痛苦中我听到他严厉地问道：“你都对这只狗做了什么？”

“我把他的耳朵割了，让他去斗猎，年轻的绅士，”詹金斯说，“没有法律禁止这个，不是吗？”

“那么也没有法律禁止我教训教训你！”年轻人气愤地说道。一眨眼，他已经卡住了詹金斯的脖子，用尽全力将他狠狠地揍了一顿。詹金斯太太走了出来，站在屋门口放声大哭，却并没有过来帮他的意思。

“给我条毛巾。”年轻人冲她喊道，他已经把惊恐不已的詹金斯打得鼻青脸肿，躺在了地上。她赶紧把围裙解下来，跑过来递给他。年轻人用围裙把我裹好，小心地把我抱起来，向大门走去。几个小男孩站在那儿，吃惊地大张着嘴。“小家伙，”他朝着最大的那个孩子说，“过来抱着这条狗，我给你 25 美分。”

那个男孩把我接过去，我们上路了。我被围裙裹了个严实，痛